

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

Neerlandés 3 Tercera Lengua Extranjera (25211N3)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
Módulo	Tercera Lengua Extranjera Nivel 3 y 4	Materia	Tercera Lengua Extranjera Nivel 3
Curso	3º	Semestre	1º
Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Se recomienda haber superado Neerlandés 2 (Tercera Lengua Extranjera) o, siguiendo el MCRE, tener un nivel de comprensión lectora y expresión escrita A2.1; y un nivel mínimo de comprensión auditiva y expresión oral A1.2

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.



- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Un alumno que ha superado el nivel 3 de Neerlandés:

- Es capaz de comprender un texto oral de complejidad media-baja.
- Es capaz de comprender textos escritos relacionados con temas de la vida cotidiana.
- Puede analizar y sintetizar textos de complejidad media relacionados con la actualidad o que le son familiares.
- Puede producir textos de complejidad media, y coherentes, semántica y gramaticalmente, sobre los temas estudiados.
- Es capaz de participar en conversaciones orales sobre temas cotidianos así como expresar experiencias personales y opiniones utilizando un repertorio lingüístico intermedio-bajo.
- Es capaz de reconocer las equivalencias contrastivas neerlandés-español más importantes.
- Identifica cada vez más los elementos culturales del neerlandés.
- Es consciente de la diversidad lingüística y cultural del neerlandés. Conoce los países en que se habla el neerlandés, su posición entre las lenguas germánicas y las principales variantes diatópicas.
- Conoce y maneja obras de referencia como diccionarios, manuales de gramática y recursos de Internet.
- Es capaz de trabajar en equipo y de desarrollar estrategias de aprendizaje autónomas.

Según el MCRE, alcanzar un nivel de comprensión lectora y expresión escrita A2.2; y un nivel de comprensión auditiva y expresión oral A2.1.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

PROGRAMA TEÓRICO-PRÁCTICO:

- Comenzaremos cada clase leyendo y traduciendo los titulares de las noticias



de <http://jeugdjournaal.nl>, y cada dos clases veremos un vídeo de <https://www.nedbox.be> y estudiaremos su transcripción.

- 1. Presentación: material, objetivos, metodología, programa. Cuestionario sobre 'Conocimientos Previos'. Actualización de conocimientos: ejercicios orales por parejas: 'vragen aan twee medestudenten' + 'zich voorstellen'. Modelo de composición: 'Mijn zomervakantie' y cuestionario oral: 'Wat heb je van de zomer gedaan?' Presentación del método Taalriedels -versión neerlandesa- y ejercicios orales.
- 2. Composición: 'Zich voorstellen II: alles over mijn leven'. Ejercicios orales con Taalriedels -versión flamenca-. Presentación de cada alumno@ (Spreekbeurt): Mijn zomervakantie I
- 3. Verbos de posición (activos y pasivos). Perífrasis sustitutivas del gerundio: 'zitten-liggen-staan te + infinitivo' y 'zijn aan het + infinitivo' y ejercicios. Ejercicio subordinadas causales: 'want/omdat'. Tema: 'belgicismos'. Canción: Frédérique Spigt 'Rotterdam'. Presentación (spreekbeurt): Mijn zomervakantie II. Ejercicio subordinación II: 'want/omdat, om te, niet hoeven te'.
- 4. Las subordinadas de relativo I. Ejercicio oral, repaso de 'el pasado': Wat heb je in het weekend gedaan? Texto de <https://www.nedbox.be/>
- 5. Presentación (spreekbeurt): 'Mijn leven in Granada'. Vídeo <https://jeugdjournaal.nl/> Cómics: Jan, Jans en de kinderen.
- 6. Texto literatura infantil: Jip en Janneke. Los adverbios pronominales I (+ ejercicio). Las subordinadas de relativo II. Adverbios pronominales II. Vídeo: <https://www.neerlandesparatodos.com/> Las subordinadas condicionales I.
- 7. Adverbios pronominales III. Canción: 'Lang zal ze leven'. Lista de películas neerlandófonas en la biblioteca FTI. Fragmento de la película De Aanslag.
- 8. Las subordinadas condicionales II. Texto 'Sinterklaas' (Annemarie). Videoclips 'Sinterklaas'. Modelo de composición: Wat doe ik met kerst? Canción (el condicional): 'Wat zou ik doen?' Canción: 'Ik wou dat je een vreemde was'. Texto 'Kerst' (Annemarie). Modelos de 'Telefoongesprekken'.
- 9. La pasiva I. Ejercicio condicional: 'Wat zou je doen als...?' Modelo de composición: 'Een kerstkaartje in het Nederlands'. La pasiva II (+ oraciones impersonales).
- 10. Cuestionario 'Kerst'. Checklist 'Goede voornemens'. Las subordinadas concesivas. Texto: <https://www.neerlandesparatodos.com/>. La pasiva III. Lista de conjunciones coordinantes y subordinantes.
- 11. La partícula 'Er'. Ejercicios oraciones subordinadas: 'vragen of/zeggen dat'. Revisión con vistas al examen. Ejercicios de revisión.

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- ANÓNIMO. 99 Nederlandse uitspraak oefeningen. Wommelgem: Van In, 2009.
- DEEN, JEANINE y CHRIS VAN VEEN. Taalriedels: oefeningen met routineformuleringen/ Een cursus spreekvaardigheid Nederlands als tweede taal. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. (+ CD).
- LEYSEN, JAN y ANN DE SCHRIJVER (e. a.) Riedel en ritme: Vlaamse Taalriedels (Cursistenboek). Leuven / Voorburg: Acco, 2005 (+ CD).
- VAN DAM, C.F.A., H. TH. OOSTENDORP, J.A.S. TROMP y E. BERNÁRDEZ. Gramática



- neerlandesa. Madrid: M.E.C., 1982.
- VAN HELSDINGEN, PATRICIA y EMILIE LENS-FASTING. Curso de Neerlandés para Hispanohablantes. Oegstgeest: Unitxt, 2012.
 - VAN KAMPEN, HINKE y RUUD STUMPEL. Neerlandés para autoestudio. Houten: Het Spectrum, 2011 (+ 2 cds).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- APPEL, RENÉ y MARIAN HOEFNAGEL, (e. a.). LeespuntNL: Retourtje Curaçao (serie Hoogspanning). Amsterdam/ Antwerpen: Intertaal, 2011.
- DEVOS, RITA y H. FRAETERS. Vanzelfsprekend: Nederlands voor Anderstaligen. Leuven: Acco, 1996. (2 DVDs).
- KOSSMANN-PUTTO (e. a.). Los Países Bajos: Historia de los Países Bajos del Norte y del Sur, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1990.
- PETER SCHOENAERTS y HELGA VAN LOO (e.a.). Thematische Woordenschat Nederlands voor Anderstaligen. Amsterdam/Antwerpen: Intertaal, 2008 (2011III).
- PIERRAULT, MARTINE. Wat is er? Conversatieoefeningen NT2. Lovaina: Acco, 2012.
- VANDEPUTTE, O., J.A.S. TROMP y J.I. CADIÑANOS: El Neerlandés: la lengua de 20 millones de Neerlandeses y Flamencos, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1994.
- VAN SCHAIJIK, NICOLE. Taalpingpong: Vragen en antwoorden in cruciale praktijksituaties. A'dam: Boom, 2008.

DICCIONARIOS:

- Diccionario electrónico: <http://www.mijnwoordenboek.nl>
- VUYK-BOSDRIESZ, J.B. (e.a.) Van Dale Pocketwoordenboek Nederlands-Spaans & Spaans-Nederlands. Utrecht/Antwerpen: Van Dale, 2003. (2 vols.).

Más bibliografía (comentada) en:

<http://neerlandesparatodos.com/bibliografia-selecta-del-neerlandes-comentada/>

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.mijnwoordenboek.nl>
- <http://neerlandesparatodos.com>
- <http://jeugdjournaal.nl>
- <https://www.nedbox.be>
- <https://www.bvn.tv/programmas/>
- <https://nl.wikipedia.org/wiki/Hoofdpagina>
- <http://mediterraned.org>

Ejercicios online autocorregibles:

- <https://www.neerlandesparatodos.com/op-fiets-elisabeth-koenraads/>
- <https://www.neerlandesparatodos.com/zelfstudie-nederlands-escuela-oficial-idiomas-madrid/>
- <http://hotpot.snt.be/>

METODOLOGÍA DOCENTE



- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Todas las materias del módulo se evaluarán con procedimientos similares:

Examen
Trabajos periódicos escritos
Presentaciones orales
Participación en seminarios y tutorías

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final.

- Examen: 70%. Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
- Trabajos individuales: 10%
- Trabajos en grupo: 10%
- Participación en actividades presenciales: 10%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Prueba individualizada síncrona que incluirá: un texto periodístico en neerlandés sobre el turismo; 4 preguntas de contenido sobre ese texto; 4 preguntas de contenido a responder con 'omdat' o 'want'; morfología: transformar a infinitivo 5 palabras y a plural otras 5; sintaxis: 6



preguntas: transformación a inversión y a posposición (de principal a subordinada); gramática: 10 preguntas: la estructura de los adverbios pronominales; gramática: 6 preguntas: transformación a subordinada y transformación de activa a pasiva; Composición: redacción de un e-mail en donde se incluyen los temas tratados en el 1er semestre.

Criterios de evaluación: Las preguntas de morfología y sintaxis se evaluarán de acuerdo a la corrección gramatical, mientras que las composiciones se evaluarán de forma global, atendiendo a 1) los errores gramaticales (morfología y sintaxis) 2) la complejidad de la sintaxis y las estructuras utilizadas 3) el buen uso léxico: vocabulario y expresiones idiomáticas y 4) la capacidad comunicativa y la coherencia global.

Porcentaje final: 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Prueba individualizada síncrona que incluirá: un texto periodístico en neerlandés sobre el turismo; 4 preguntas de contenido sobre ese texto; 4 preguntas de contenido a responder con 'omdat' o 'want'; morfología: transformar a infinitivo 5 palabras y a plural otras 5; sintaxis: 6 preguntas: transformación a inversión y a posposición (de principal a subordinada); gramática: 10 preguntas: la estructura de los adverbios pronominales; gramática: 6 preguntas: transformación a subordinada y transformación de activa a pasiva; Composición: redacción de un e-mail en donde se incluyen los temas tratados en el 1er semestre.

Criterios de evaluación: Las preguntas de morfología y sintaxis se evaluarán de acuerdo a la corrección gramatical, mientras que las composiciones se evaluarán de forma global, atendiendo a 1) los errores gramaticales (morfología y sintaxis) 2) la complejidad de la sintaxis y las estructuras utilizadas 3) el buen uso léxico: vocabulario y expresiones idiomáticas y 4) la capacidad comunicativa y la coherencia global.

Porcentaje final: 100%

